



MOS

MUSEU OBERT A SENIJA

SENIJA

TAN LLUNY... TAN A PROP

ESPAÑOL
VALENCIÀ
ENGLISH
FRANÇAIS

MOS
MUSEU OBERT A SENIJA

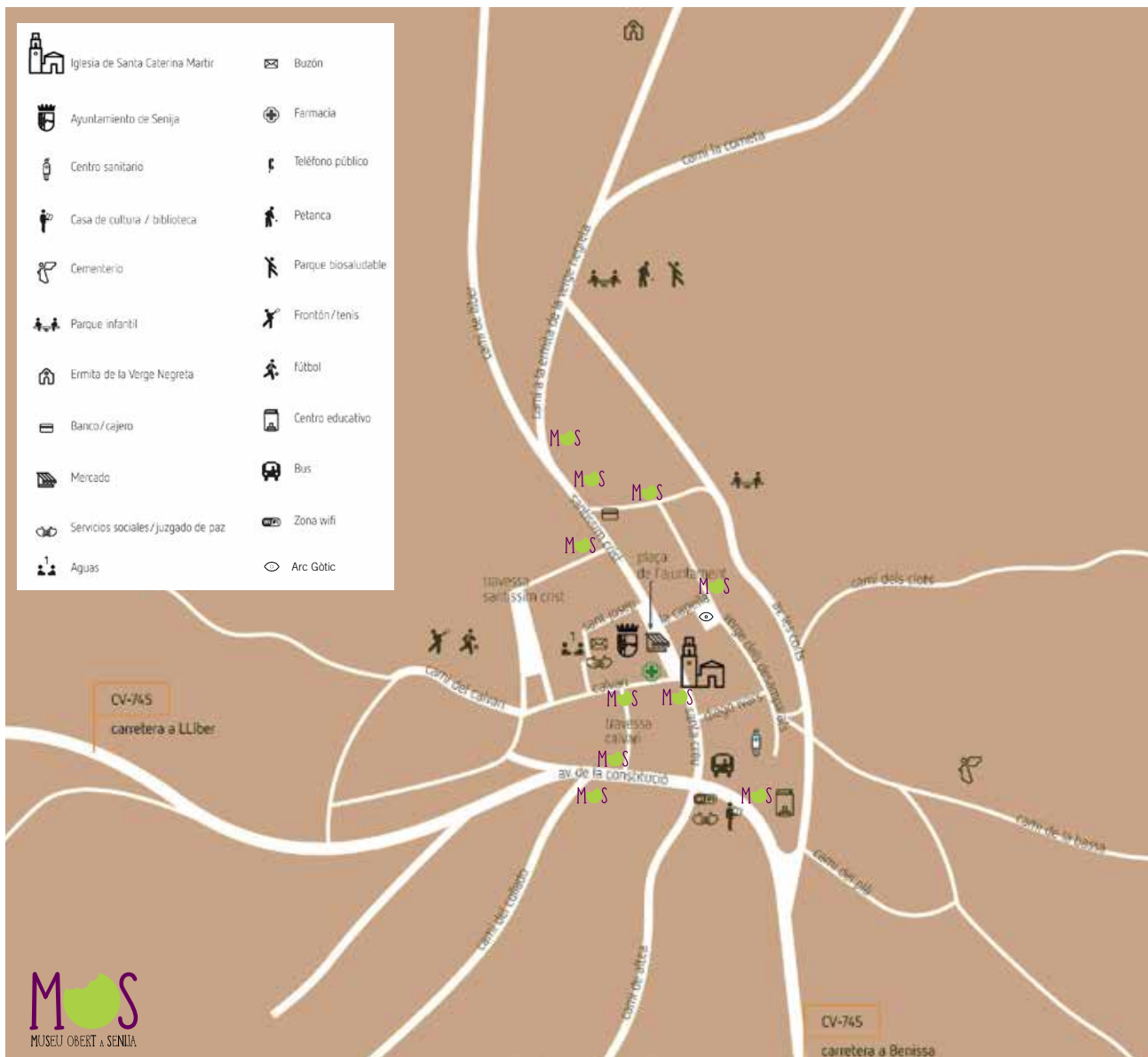


www.senija.es



SENIJA
Tan lluny... tan a prop

PLÀNOL DEL TERME





5
Avgda. Constitució (entrada del poble)



7
C/ Verge dels Desemparats, 44



8
C/ Verge dels Desemparats, 70



9
C/ Santíssim Crist, 32



10
C/ Santíssim Crist, 40



11
C/ Santíssim Crist, 9



12
C/ Calvari, 11



13
Avgda. Constitució, 16



14
Avgda. Constitució, 15



15
C/. Calvari, 3

ES Fachadas y paredes del pueblo de Senija han hecho un cambio de su imagen después de la actuación hecha por los/por las artistas que han participado en la 1a edición del proyecto M.O.S. (Museo Abierto Senija).

Senija pueblo de Vall de Pop y dentro de la comarca de la Marina Alta ofrece a los visitantes y turistas toda una serie de obras pictóricas (un total de 10) hechos sobre paredes donde antiguamente sólo había la cal.

Así pues, en Senija un nuevo hechizo nos sorprende a propios y extraños desde un tiempo acá, donde la creatividad artística nos llega a nuestros sentidos con multitud de colores, imágenes y diversidad. Donde la libre interpretación nos trae a la recreación de diferentes mundos, a través de estos espacios ocupados por pinceladas multiformes y coloreadas.

Senija invita a todos/as aquellos/as que elijáis visitar nuestro pueblo, a hacer la ruta del M.O.S. También a disfrutar de los diferentes espacios y de nuestra gastronomía con diversidad de sabores, aromas y especialmente de un plato como son nuestras pelotas de puchero.

En Senija: espacios para encontrar pinceladas a través de los sentidos.

VA Façanes i parets del poble de Senija han fet un canvi de la seua imatge després de l'actuació feta pels/per les artistes que han participat en la 1a edició del projecte M.O.S. (Museu Obert Senija).

Senija poble de la Vall de Pop i dins de la comarca de la Marina Alta ofereix als visitants i turistes tota una sèrie d'obres pictòriques (un total de 10) fetes sobre parets on antigament sols havia la calç.

Així doncs, a Senija un nou encanteri ens sorprèn a propis i estranys des d'un temps ençà, on la creativitat artística ens arriba als nostres sentits amb multitud de colors, imatges i diversitat. On la lliure interpretació ens porta a la recreació de diferents mons, a través d'aquests espais ocupats per pinzellades multiformes i acolorides.

Senija convida a tots/es aquells/es que trieu visitar el nostre poble, a fer la ruta del M.O.S. També a gaudir dels diferents espais i de la nostra gastronomia amb diversitat de sabors, aromes i especialment d'un plat com són les nostres pilotes de putxero.

A Senija: espais per trobar pinzellades a través dels sentits.

EN Senija's façades and walls are unrecognisable after the work carried out by the artists who participated in the 1st edition of the M.O.S. project (Open Museum Senija)

Senija, a village belonging to "Vall de Pop" and part of the Marina Alta, offers its visitors a whole range of works of art (a total of 10) painted on walls where previously there was only lime.

In Senija a new spell has been surprising both local people and outsiders for some time, where artistic creativity awakens our senses with a multitude of colours, images and diversity. The free interpretation allows the recreation of different worlds via these spaces filled in with multiform and colourful brushstrokes.

Senija invites all people who visit our village to follow the M.O.S. route. We also invite everybody to enjoy the different areas of the village as well as our local cuisine, which has a great variety of flavours and aromas. Our "pelotas de puchero" are a must.

In Senija: you will find paintings which will awaken your senses.

FR Les Façades et murs du village de Senija ont fait peau neuve depuis l'intervention réalisée par les artistes participant à la 1ère édition du projet M.O.S. (Musée Ouvert de Senija)

Senija, village du «Vall de Pop» et dans la communauté de communes de la Marina Alta, offre aux visiteurs et touristes toute une série d'œuvres picturales (un total de 10) réalisés sur les murs anciennement recouvert uniquement de chaux.

C'est ainsi qu'à Senija un nouveau sort nous surprend à nous-même et aux étrangers depuis un certain temps, où la créativité artistique parvient à nos sens avec une multitude de couleurs, d'images et de diversité. Où la libre interprétation nous amène à la recreation de différents mondes, a travers ces espaces occupés par des coups de pinceaux multiformes et colorés, Senija invite toutes celles et ceux qui choisissent de visiter notre village de le faire en suivant la route du M.O.S. De profiter également des différents lieux et de notre gastronomie pleine de diversité de saveurs, d'arôme et tout spécialement d'un plat tel que nos pelotas de puchero «boulettes de pot-au-feu»

Senija: espace pour découvrir des coups de pinceaux à travers les sens.



AMPARO SAERA, MANOLO MORAGUES



CONSTEL·LACIÓ DE SENIJA

HÉCTOR BORJA



ES La obra es un juego entre una representación abstracta de la realidad partiendo de la planimetría de Senija y una interpretación particular del espectador de la obra, igualmente como se asimilan figuras de las constelaciones de estrellas en este caso se hace a partir de las líneas que la trama urbana crea, dando un trabajo gráfico contemplativo y abierto a la interpretación del espectador, quien finalmente termina la creación de la obra con aquello que le sugiere.

EN It is a game between an abstract representation of reality, whose roots are the planimetry of Senija, and a personal interpretation made by the viewer. In a similar way as the figures in the star constellations are assimilated, in this case they do it from the lines that the urban plot creates, giving as a result a graphic and contemplative work open to the onlooker interpretation, who in the end finishes the work of art each one coming to his/her own conclusions.

VA L'obra és un joc entre una representació abstracta de la realitat partint de la planimetria de Senija i una interpretació particular de l'espectador de l'obra, igualment com s'assimilen figures de les constel·lacions d'estels en aquest cas es fa a partir de les línies que la trama urbana crea, donant un treball gràfic contemplatiu i obert a la interpretació de l'espectador, qui finalment acaba la creació de l'obra amb allò que li suggereix.

FR L'œuvre est un jeu entre une représentation abstraite de la réalité partant de la planimétrie de Senija et une interprétation particulière du spectateur. Tout comme s'assimilent les figures des constellations d'étoiles, dans ce cas elles se font à partir des lignes créées par le réseau urbain, ce qui donne un travail graphique contemplatif et ouvert à l'interprétation du spectateur qui finalement termine la création de l'œuvre avec ce qui lui est suggéré.



LA HISTÒRIA DE LA VERGE NEGRETA

AN WEI LU LI



ES Muchas veces a través de los libros tenemos los únicos testimonios acerca de nuestro pasado, de donde provenimos, de nuestras culturas ancestrales. El mural realizado está ligado a la historia reciente de Senija, inspirado en el culto a la “Mare de Déu Negreta” que se remonta al año 1935, cuando d^a Catalina Argudo Martí volvió desde tierras de Argel y trajo consigo un relicario con la imagen de Nuestra Señora de África. A través de la virgen, la intención de An Wei era la de representar una maternidad que conecte el pasado y el futuro de la historia de Senija.

VA Moltes vegades a través dels llibres tenim els únics testimoniatges sobre el nostre passat, d'on provenim, de les nostres cultures ancestrals. El mural realitzat està lligat a la història recent de Senija, inspirat en el culte a la “Mare de Déu Negreta” que es remunta a l'any 1935, quan na Catalina Argudo Martí va tornar des de terres d'Alger i va portar amb si un relicari amb la imatge de La Nostra Senyora d'Àfrica. A través de la Verge, la intenció d'An Wei era la de representar una maternitat que connecte el passat i el futur de la història de Senija.



EN More often than not, books are the only testimonies of our past, of where we come from, of our ancestral cultures. This mural is related to the recent history of Senija, inspired by the devotion of “Mare de Déu Negreta”, which dates back to 1935, when Catalina Argudo Martí came back from Algiers and brought back with her a locket with the image of “Nuestra Señora de África”. Through the Virgin, An Wei's intention was to represent a motherhood which brings together the past and the future of the history of Senija.

FR Nous avons très souvent, à travers les livres, les uniques témoignages de notre passé, de nos origines, de nos cultures ancestrales. La peinture murale réalisée est liée à l'histoire récente de Senija, inspirée du culte à la “Mare de Déu Negreta” datant de 1935, lorsque Mme Catalina Argudo Martí est revenue des terres d'Alger et rapporta avec elle un reliquaire imagé de Nuestra Señora de África. (Notre Dame d'Afrique). A travers la vierge, l'intention de An Wei est celle de représenter une maternité qui connecte le passé et le futur de l'histoire de Senija.

L'ARBRE DE LA VIDA

ÀNGELA TENT



ES El árbol del conocimiento, conectando el cielo con el inframundo, y el árbol de la vida, conectando todas las formas de creación. Es un símbolo para explicar la unidad de la vida.

EN The tree of knowledge, connecting the sky with the underworld, and the tree of life, connecting all created things, are symbols to explain the unity of life.

VA L'arbre del coneixement, connectant el cel amb l'inframón, i l'arbre de la vida, connectant totes les formes de creació. És un símbol per a explicar la unitat de la vida.

FR L'arbre de la connaissance, fait le lien entre le ciel et l'inframonde, et l'arbre de la vie fait le lien entre toutes les formes de création. C'est l'explication symbolique de l'unité de la vie.



L'ANHEL DE DINGO, LA CERCA DE "CRISÁLIDO"

DANIEL NEGRILLO



ES El dicho dice: Cuando estás enamorado sientes mariposas en la tripa. Nuestro anhelo cuando desaparece nos hace desear recordarlo, mirando al pasado, recurriendo a los recuerdos.

VA La dita diu: “Quan estàs enamorat asseges papallones en el budell”. El nostre anhelo quan desapareix ens fa desitjar recordar-ho, mirant al passat, recorrent als records.

EN The saying goes: When you are in love, you feel butterflies in your stomach. Our desire when this disappears is to remember it, looking back in time, keeping our memories alive.

FR Le dicton dit: Quand tu es amoureux tu ressens comme des papillons dans le ventre. Lorsque notre désir disparaît il nous donne envie de s'en rappeler, en regardant dans le passé, en faisant appel aux souvenirs.

NITS D'ESTIU

LAURA DE JUAN



ES El frescor de la noche tras un día de intenso calor invita a mirar las estrellas y a soñar con un mundo de color en Senija.

VA La frescor de la nit després d'un dia d'intensa calor convida a mirar els estels i a somiar amb un món de color a Senija.

EN The cool of the night after an extremely hot day invites us to look at the stars and dream of a world full of colour in Senija.

FR La fraîcheur de la nuit après une journée de chaleur intense nous invite à regarder les étoiles et à rêver à un monde de couleur à Senija.

SINHADJA: TERRA I CEL

JULIA VERA



ES La obra hace alusión principalmente a aquello que invade la mirada al transitar el pueblo de Senija, grandes extensiones de tierra y una amplia vista del cielo que cautiva al espectador. El pueblo de Senija fue uno de los principales enclaves donde se asentaron los musulmanes, de hecho, Senija (Sinhadja) era una importante población de dominación musulmana que, con su conquista por parte del rey “conqueridor” Jaume I. La composición alude a este hecho histórico conjugando un plano horizontal que representa el pasado musulmán con el nombre que recibió la población en la época, representada con unas líneas que recuerdan el arte caligráfico árabe. El plano vertical, está compuesto por palabras que se refieren tanto al cultivo de la tierra como al de las tradiciones, las raíces y sus frutos, ordenando en la parte inferior aquellas que vendrían de la tierra y, en la parte superior, aquellas que surgen de ésta.

VA L'obra fa al·lusió principalment a allò que envaeix la mirada en transitar el poble de Senija, grans extensions de terra i una àmplia vista del cel que captiva a l'espectador. El poble de Senija va ser un dels principals enclavaments on es van assentar els musulmans, de fet, Senija (Sinhadja) era una important població de dominació musulmana que, amb la seua conquesta per part del Rei “Conqueridor” Jaume I. La composició al·ludeix a aquest fet històric conjugant un plànol horitzontal que representa el passat musulmà amb el nom que va rebre la població en l'època, representada amb unes línies que recorden l'art cal·ligràfic àrab. El plànol vertical, està compost per paraules que es refereixen tant al cultiu de la terra com al de les tradicions, les arrels i els seus fruits, ordenant en la part inferior aquelles que vindrien de la terra i, en la part superior, aquelles que sorgeixen d'aquesta.



EN This work of art particularly refers to everything which can be seen on walking around Senija, immense open spaces and a marvellous view of the sky that captivates the onlooker. The village of Senija was one of the first places where the Muslims settled. In fact, Senija (Sinhadja) was an important town under the Muslim rule until the conquest by King Jaume I “The Conqueror”. The painting alludes to this historical event with a horizontal map, representing the Muslim past with the name that this village had in that time, represented by some lines that remind us of the Arabic calligraphic art. The vertical map is made up of words referring to both the cultivation of the land and the cultivation of their traditions, roots and their fruits, classifying in the lower part those that would come from the ground and in the higher part, those coming out of the ground.

FR L'œuvre fait principalement allusion à celui qui ouvre grand son regard en traversant le village de Senija, sur les grandes étendues de terre et une vaste vue du ciel qui captive le spectateur. Le village de Senija a été une des principales enclaves où s'installèrent les musulmans, de fait, Senija (Sinhadja) a été une importante population à dominante musulmane, qui fut conquise en partie par le roi “conqueridor” Jaume I. Sa composition fait référence à cet événement historique combinant un plan horizontal, qui représente le passé musulman avec le nom que reçurent les habitants à cette époque et représenté par des lignes qui rappellent l'art de la calligraphie arabe, et un plan vertical composé par des mots qui se réfèrent tant à la culture des terres qu'aux traditions. Les racines et leurs fruits sont ordonnés : dans la partie inférieure ceux qui viendraient de la terre, et dans la partie supérieure ceux qui en surgissent.

SIGNATUS

JOSÉ MARTÍNEZ (FORE)

ES La obra consiste en un paisaje en el que se puede intuir la forma de un lobo, su significado es que el lobo, aunque los visitantes del bosque y los que disfrutamos de la naturaleza no lo veamos a simple vista forma parte del ecosistema y del equilibrio natural de la península.

Mi obra intenta poner de manifiesto que, aunque no sea visible, esta especie endémica de la península, se encuentra amenazada y su pérdida constituiría una catástrofe ecológica.

EN This painting consists of a landscape where you can imagine the shape of a wolf. Its meaning is that the wolf, although it cannot be seen by visitors of the forest or by those who enjoy nature, remains a part of the ecosystem and of the natural balance of the peninsula.

My work of art tries to show that, although it is not visible, this endemic species of the peninsula is endangered and its loss would be an ecological catastrophe.

VA L'obra consisteix en un paisatge en el qual es pot intuir la forma d'un llop, el seu significat és que el llop, encara que els visitants del bosc i els que gaudim de la naturalesa no ho vegem a simple vista forma part de l'ecosistema i de l'equilibri natural de la península.

La meua obra intenta posar de manifest que, encara que no siga visible, aquesta espècie endèmica de la península, es troba amenaçada i la seua pèrdua constituiria una catàstrofe ecològica.

FR L'œuvre consiste en un paysage où l'on peut deviner la forme d'un loup. La signification du loup est que, bien que l'on soit promeneur dans les bois ou que nous profitons de la nature nous ne le voyons pas à première vue alors qu'il fait partie de l'écosystème et de l'équilibre de la péninsule.

Mon travail tente de montrer que bien que cette espèce endémique de la péninsule ne se voit pas elle est menacée et sa disparition serait une catastrophe écologique.



DONES AMB RAÏMS

MA ÀNGELES VERA



ES Es un reconocimiento de la tradición vitícola del municipio, un homenaje a aquellos y aquellas, que trabajaron y trabajan en el campo.

El mural da protagonismo a esas personas que todavía mantienen los cultivos endémicos y que a su vez forman parte del modo de vida e identidad de la comunidad.

Especialmente, destaca en la imagen las figuras de cuatro mujeres que limpian los racimos de uva con la intención de resaltar la figura de la mujer que trabaja en la huerta o campo, dándole valor y tratando de que quede registrada su labor, a través de este mural, en la memoria de los propios habitantes y aquellos/as que visiten Senija.

VA És un reconeixement de la tradició vitícola del municipi, un homenatge a aquells i aquelles que van treballar i treballen en el camp.

El mural dona protagonisme a aqueixes persones que encara mantenen els cultius endèmics i que al seu torn formen part de la manera de vida i identitat de la comunitat.

Especialment, destaca en la imatge les figures de quatre dones que netegen el raïm amb la intenció de ressaltar la figura de la dona que treballa en l'horta o camp, donant-li valor i tractant que quede registrada la seua labor a través d'aquest mural, en la memòria dels propis habitants i aquells/ es que visiten Senija.

EN This is a recognition of the wine-growing tradition in the village, a homage to those who worked and work in the countryside.

The mural portrays people who still grow the local crops and, at the same time, are part of the current lifestyle and identity of the community.

The image of four women cleaning the bunches of grapes particularly attracts our attention. The artist's intention is to make the figure of the working woman in the vineyard or country stand out, trying to make her work be valued through this mural, so that it remains in the memory of the local inhabitants and visitors to Senija.

FR Est une reconnaissance de la tradition viticole de la municipalité, hommage a celles et ceux qui ont travaillé et travaillent dans les champs.

La fresque murale met en évidence ces personnes qui maintiennent encore les cultures endémiques et en même temps font partie du mode de vie et de l'identité de la municipalité.

Elle souligne, tout spécialement, par le portrait des quatre femmes lavant des grappes de raisin le travail des femmes tant dans les potagers que dans les champs, les met en valeur et traite, à travers cette peinture murale, que reste marqué leur labeur dans la mémoire collective des habitant-e-s et de celles et ceux qui visitent Senija.



A PLEGAR LA FRESCA

AMPARO SAERA

ES Es una obra que nos invita a sentarnos a reflexionar sobre una antigua costumbre de los pueblos de nuestra tierra que cada vez se ve con menos frecuencia, ya sea por el acelerado ritmo de nuestras vidas o por el crecimiento de las urbes, esta bella costumbre consiste en sacar las sillas a la calle en las noches de nuestros calurosos veranos con el fin de pasar un rato agradable con familia o amigos, disfrutando de las suaves temperaturas que nos brindan las últimas horas del día. Las dos sillas que aparecen reflejan pasado y presente, invitando a los más jóvenes a sacar sus sillas tras la llamada “a plegar la fresca”.

VA És una obra que ens convida a asseure'ns a reflexionar sobre un antic costum dels pobles de la nostra terra que cada vegada es veu amb menys freqüència, ja siga per l'accelerat ritme de les nostres vides o pel creixement de les urbs, aquest bell costum consisteix a traure les cadires al carrer en les nits dels nostres calorosos estius amb la finalitat de passar una estona agradable amb família o amics, gaudint de les suaus temperatures que ens brinden les últimes hores del dia. Les dues cadires que apareixen reflecteixen passat i present, convidant als més joves a traure les seues cadires després de la trucada “a plegar la fresca”.



EN This is a work of art which invites us to reflect on an old local tradition, which is sadly becoming less and less frequent, maybe as a result of our fast rhythm of life or of the growth of the villages and towns. This delightful tradition is all about taking our chairs out on to the street in the hot summer evenings with the intention of spending a pleasant time with family or friends, enjoying the cooler temperatures in the latter part of the day. The two chairs that can be seen reflect past and present, encouraging the youth to take their chairs out to “plegar la fresca” (cool down)

FR C'est une œuvre qui nous invite à asseoir notre réflexion sur une ancienne coutume des villages de notre terre. Elle se voit de moins en moins fréquemment soit pour l'accélération de notre rythme de vie ou par l'augmentation des urbanisations. Cette belle coutume consiste à sortir les chaises dans la rue durant les nuits de nos chauds étés afin de profiter d'un moment agréable en famille ou entre amis, de savourer les douces températures que nous offrent les dernières heures de la journée. Les deux chaises qui apparaissent reflètent le passé et le présent, invitant les plus jeunes à sortir leurs chaises à l'appel du frais “a plegar la fresca”.





SENIJA
Tan lluny... tan a prop

Patronato Provincial de Turismo de la Costa Blanca

Tel. +34 96 523 01 60
Fax. +34 96 523 01 55
turismo@costablanca.org
www.costablanca.org



Oficina de turismo Vall de Pop

Tel. +34 966 481 017
valldepop@touristinfo.net
www.valldepop.es



Ajuntament de Senija

Tel. +34 96 573 31 74
Fax. +34 96 573 22 73
ayunsenija@telefonica.net
www.senija.es

